

Der folgende Text (Aischylos, Agamemnon 1 - 39) ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2,3 und 4.

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

ΦΥΛΑΞ

Θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων,
 φρουρᾶς ἑτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος
 στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν κυνὸς δίκην
 ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγουριν,
 5 καὶ τοὺς φέροντας χειῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
 λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι,
 ἴα, στέλρας† ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
 καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τὸ ξύμβολον,
 αὐτὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
 10 ἀλῶσιμιλόν τε βάζειν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
 γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
 εἴδ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
 εὐνήν ὀνειρίοις οὐκ ἐπισκοπούμενην
 ἐμῆν – φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
 15 τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ –
 ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
 ὕπνου τόδ' ἀντιμίλιον ἐντέμνων ἄκος,
 κλαίω τότε οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων,
 οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
 20 νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
 εὐλαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.

ὦ χλαῖρε λαμπτήρ, νυκτὸς ἡμερήσιον
 φάρος πιφάσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
 25 πολλῶν ἐν Ἄργει τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
 ἰοῦλιού·
 Ἄγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
 εὐνήσδε ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
 ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῆϊδε λαμπάδι
 30 ἐπιρῶθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
 ἐάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλ(λ)ων πρέπει·
 αὐτὸς τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι.
 τὰ δεσποτῶν γὰρ εὐπεσόντα θήσομαι,
 τρεῖς ἕξ βαλοῦσης τῆσδέ μοι φρυκτωρίας.
 35 γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῆ χέρα
 ἄνακτος οἴκων τῆϊδε βαστάσαι χερί.
 τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας
 βέβηκεν. οἴκος δ' αὐτὸς, εἰ φθογγὴν λάβοι,
 σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὡς ἐκὼν ἐγὼ
 μαθοῦσιν ἀδῶ καὶ μαθοῦσι λήθομαι.

Fortsetzung nächste Seite!

2 φρουράς τ' Peters ἦν τ vel τ': δ' ἦν ΣΜV 3 ἀνέκαθεν Franz (contra testes) 4 νυκτέραν Lowinski³² 5 βροτοῖς θέρος τ 6 αἰθέρι Μτ: ἐν θέρει V, Achillis cod. Vat. 7 post Pauw damn. Valckenaer¹ ad Pho. 506–7: habuit Πς ([σφε]) ἀστέρας] τηρῶν A.Y. Campbell³ 52 (τηρῶ θ' Bergk³, ἀθρῶν Kennedy³) ἀντολαῖς Margoliouth² 8 σύμβολον Ω 11 ἐλπίζον Μ³ V^c τ: -ζων Μ^a V^a Io. Sic.

12 εἰτανδε Πς: γε F^{ss}: κοίτην δὲ Bentley³: εὐδων δὲ Wil.⁵, 18194: τοιάνδε Hense ἔχων Weil² 16 σταν Πς: εὐτ' ἂν Weil¹³ 65 ἢ om. Πς (αιδεινμ) 17 πόνου Housman² 244/55 contra ΣΤF: vocem fort. om. Πς (...)]γ[.]D ἐκτέμωνων GF^a: ἐν τέμωνων Kennedy² 124 22 νυκτὸς, VT³F ἡμερ- Ω 23 φάρος ΠςMV: νῦν φῶς τ 25 post 21 trai. Hermann⁶ 56 ἰοῦ ἰοῦ id.¹⁷ (cf. sch. Ar. Pac. 316, Nub. 1171): ἰοῦ ἰοῦ fere Ω 26 σημανῶ Vτ 29 ἐπορθριάζειν MV versus proximus in Πς incipit τ. [(τα, τη, τι, τυ), tum deficit papyrus; fort. 30 sq. omiserat, vel versus inter 29 et 30 stetit quo Ω caruit 30 ἀγγέλων MVF 32 <εὔ> θήσομαι Mähly¹ 427 33 τῆσδέ μοι Ω: τῆς ἐμῆς Phot. Sud.: τῆς Διὸς Eust. 39 ἀδδῶν οὐ V 40 πριάμου τ 44

II. Übersetzung (U. von Wilamowitz-Moellendorff):

WÄCHTER:

- 1 Macht ein Ende, Götter, den Mühen, die ich hier
ein langes Jahr schon dulde, dass ich, wie ein Hund
gestreckt, auf Agamemnons Dache spähen muss.
Ich kenne jetzt der Sterne nächtlichen Verein,
5 die lichten Herren, deren Glanz vom Himmelszelt
der Jahreszeiten Wechsel auf der Erde lenkt,
wenn sie, die Sterne, aufgehn oder untergehn. *[Text in diesem Vers korrupt.]*
Auch heute späh' ich nach dem leuchtenden Signal,
der Flamme, die von Troia Kunde bringen soll
10 und Siegesbotschaft. So verfügt's erwartungsvoll
die Königin, an Kühnheit und Verstand ein Mann.
Da muss ich liegen, nachtumwittert, taubenetzt,
und meinem Lager nähert niemals sich ein Traum,
denn statt des Schlafes steht die Furcht an meinem Bett,
15 dass nicht zu fest der Schlummer meine Lider schließt.
Und wenn ein Lied ich singen oder pfeifen will
als Gegenzauber, der des Schlafes Betäubung bannt,
so muss ich weinen, klagend um des Hauses Los,
denn nicht mehr ist die alte gute Zucht darin.
20 O möchten diese Mühen endlich enden,
wenn frohe Kunde endlich bringt des Feuers Glanz!

[Pause]

- Willkommen, Blitz! Du zündest aus der Finsternis
mir Tageshelle, rufst zu manchem Freudentanz,
zu frohen Siegesfesten Argos' Volk empor.
25 Hurrah, hurrah,
jetzt sag' ich Agamemnons Gattin laut Bescheid.
Auffahren wird sie von dem Lager, und der Schrei,
mit dem sie Freude jauchzend dieses Licht begrüßt,
gellt durch das Schloss, wenn Troia denn gefallen ist,
30 wie dort das Feuer lodernd mir herüberraufft.
Und ich zum Vorspiel tu den ersten Freudensprung;
ich warf auf dieser Wache ja den höchsten Pasch,
ich bin es, der die Herrschaft heut gewinnen lässt.
Ach, könnt' ich meines gnäd'gen Herren liebe Hand
35 zum Willkomm einmal schütteln. Weiter sag' ich nichts;
mir ist der Mund zu fest gestopft. Ach wenn das Dach
nur reden könnte, würd' es alles offenbar.
Ich bin zufrieden, wenn mein Wort den Wissenden
verständlich, den nicht Wissenden ein Rätsel ist.